

Poesía novohispana  
Antología

EL COLEGIO DE MÉXICO  
CENTRO DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS  
FUNDACIÓN PARA LAS LETRAS MEXICANAS

MARTHA LILIA TENORIO

*Poesía novohispana.*  
*Antología*

Presentación de  
ANTONIO ALATORRE

Tomo 1



EL COLEGIO DE MÉXICO

**f,l,m.**

FUNDACIÓN PARA LAS LETRAS MEXICANAS

FRANCISCO BRAMÓN

Las noticias sobre este autor se han venido repitiendo sin variación alguna desde Beristáin: "natural de la Nueva España. Bachiller y conciliario de la Universidad de Méjico. Fue sin duda uno de los buenos poetas de la América".<sup>1</sup> Beristáin registra sólo una obra, al parecer la única: *Los sirgueros de la Virgen sin pecado original*<sup>2</sup> (México, Licenciado Alcázar, 1620), dedicada al obispo de Michoacán, fray Baltasar de Covarrubias.

Méndez Plancarte considera esta obra emulación de *Siglo de oro en las selvas de Erifile*, de Bernardo de Balbuena, "mas con la original aplicación de la novela pastoril a un asunto sacro".<sup>3</sup> Según el mismo Méndez Plancarte, la obra "tiene en su prosa páginas admirables de musicalidad, suave candor, finura descriptiva y gracia colorista" (*loc. cit.*). En mi opinión, la narración, la trabazón de los episodios con la doctrina de la Inmaculada Concepción y el artificio para la inclusión de los textos poéticos son más o menos afortunados; todavía hay cierta frescura en la celebración de la fiesta mariana (frescura que se va perdiendo conforme se van multiplicando los certámenes dedicados al mismo tema).

La novela incluye, aproximadamente, 25 composiciones, entre sonetos, liras, canciones, letrillas e incluso un "tocotín" (claro antecedente de los de sor Juana). Reproduzco aquí algunas de las no reproducidas por Méndez Plancarte en su *Poetas novohispanos*.

que...  
La...  
con...  
que...  
su...  
¡Oh...  
de...  
la...  
Mas...  
que...  
pud...  
que...

<sup>1</sup> *Biblioteca hispanoamericana...*, ed. cit., s.v.

<sup>2</sup> Así consigna Beristáin el título, pero la portada de la ed. original dice: *Los sirgueros de la Virgen sin original pecado*.

<sup>3</sup> *Poetas novohispanos. Segundo siglo*, ed. cit., t. 1, p. xlvi.

40. "Al igual que ocurre en la lengua hablada de nuestros días, la expresión que su opera como equivalente de cuyo" (Rolf Ebenzenz, *El español en el otoño de la Edad Media*. Sobre el artículo y los pronombres, Madrid, Gredos, 2000, p. 364). En este verso (y en otro de la cuarteta "El suelo besan las telas...") hay que leer: 'de mancebos, cuyas galas' y '...las telas, cuyo color escarlata'.

41. Recuérdese que el papa Paulo V fue quien decretó, en 1618, la prohibición de tratar, de cualquier forma, la doctrina antinmaculista (cf. supra, p. 319).

42. Lindear: no hay registro de este verbo, pero su significado es evidente: 'hermosear'; frisón: "adjetivo que se aplica a una especie de caballos, fuertes, mui anchos de pies y con muchas cernejas" (Dicc. Aut.). Se refiere a la manera como se adornaron los caballos de la procesión.

43. Desde la cuarteta que comienza "Salen escuadras vistosas" hasta esta última se trata del relato en verso del siguiente pasaje de la "Relación": "Después de doze de a cavallo, con atabales y trompetas, ivan seis varas de iusticia, a quien se siguió un bello estandarte con una imagen de la Virgen en medio. El que le llevaba, demás de seis lacayos que le acompañavan con libreas de azul y plata, iva tan galán de tela azul y pagica, que en sola la gualdrapa del cavallo se costaron ochocientos jasmínes de plata y aljófar. Llevava tras de sí dos quadrillas de hasta veinte, conformes en los trajes, si bien distintas en los colores, con máscaras de plata, caperuças de pedrería y capellares bordados [...] Llevando el cruzero delante, venía después, representando el Pontífice a rostro descubierto, un platero de nación toscana, parecido a nuestro Santo Padre Paulo V; a su lado representava otro platero la magestad cathólica del rey don Felipe III..." (s.f.).

44. Sagunto: ciudad española, fundada por los romanos, famosa por su arquitectura. Menfis: una de las antiguas capitales de Egipto.

para una sola, que espanta  
ver gastos tan voluntarios  
en que sus pechos se bañan.

Tales fuegos le dedican,  
que las esferas más altas  
piensan que fraguan estrellas  
para esmalte de sus capas.

Rayos parecen las luces  
que a los cielos se abalanzan,  
y las que corren por tierra  
sólo el murmullo arrebatan.

Salen escuadras vistosas  
de mancebos, que sus galas<sup>40</sup>  
a Febo dan qué mirar,  
qué contemplar a las damas.

De sus colores azules  
adornan cifradas chapas  
y los penachos jugando  
su nuevo gozo declaran.

Parece puso el pincel  
con donaire y gracia tanta  
la naturaleza en ellos,  
que su compostura agrada.

Cual representa a Filipo,  
de tantos mundos monarca;  
cual al pontífice Paulo,<sup>41</sup>  
a quien Dios dé vida larga.

El suelo besan las telas,  
que su color escarlata  
más lindea los frisones<sup>42</sup>  
cuando por las calles pasan.<sup>43</sup>

Del triunfo componen arcos,  
los pensamientos levantan,  
que los Saguntos y Menfis<sup>44</sup>  
viendo tal grandeza callan.

Todos sus calles matizan;  
dibujan puertas, ventanas,  
por que el ornato de aqueste  
dé al de enfrente semejanza.

Ofrecen costosos premios  
a las Musas mexicanas,  
por que sus venas descubran  
el oro de su alabanza.

Con tal júbilo eternizan  
los nombres que en hombros carga  
de hoy más la Diosa parlera,  
que ellos dan viento a sus alas.<sup>45</sup>

Bien es, artífices nobles,  
que deis materia a la fama,  
por que el *non plus ultra* llegue  
a ser asombro de España.

Yo pido a Dios por tal gasto  
os dé de sus prendas caras  
con el oro de la gloria  
por donde el tiempo no pasa;

y que en eterna memoria  
de alma y vida así lograda  
quede el blasón de tal obra  
sin que el tiempo la deshaga;

que con tal retrato hacéis  
inmortales las hazañas  
de artífices que dedican  
a Dios la Niña de plata.

#### CANCIÓN<sup>46</sup>

¡Al arma, invicto rey, Josué valiente!  
Los muros cercada la turca luna,<sup>47</sup>  
cual otra Jericó<sup>48</sup> vencida, en tanto  
que el príncipe Nolasco a su fortuna  
presta de Marte estoque reluciente.  
Admiración del sol, del moro espanto,  
atiende alegre al llanto  
de la canalla vil que, ya cercada,  
al brillar de tu espada  
rotos sus muros, gime tu victoria,  
profetizada gloria

45. La "Diosa parlera" es la Fama.

46. Primer lugar en el quinto certamen de la Relación historiada (ff. 22r-23r), de Alonso de Alavés (certamen en honor a san Pedro Nolasco, 1633, al cual me refiero más adelante). En este caso, se pidió "una canción real de seys estancias castellanas, con su remate, en que el cerco y toma de la ciudad de Sevilla, en que se salió san Pedro Nolasco con toda la cavallería de su religión, hasta entrar triunfando en ella, al lado del Señor Rey don Fernando". En efecto, en 1248, san Pedro Nolasco participó al lado de Fernando III el Santo en la toma de Sevilla que se encontraba en poder de los moros.

47. Complicada expresión que parece ser un acusativo griego o de relación, usado alguna vez por Garcilaso ("...los alemanes / el fiero cuello atados"), consagrado por Góngora. En esta caso podría parafrasearse "la luna turca [la Sevilla ocupada por los moros] cercada en lo que a sus muros se refiere".

48. El cap. 6 de Josué narra la toma de Jericó (que estaba en poder de los moabitas) por los israelitas.

del ángel poderoso, pues a vista  
del Arca del Señor, ciudad conquista.

Los muros rompe al bárbaro otomano,  
y en vistoso escuadrón, ¡oh maravilla!,  
blanca milicia<sup>49</sup> de alentados Martes  
la luna eclipse,<sup>50</sup> y trágica a Sevilla,  
con pujante valor, con diestra mano,  
rinda, batiendo al sol los estandartes,  
pues rayos tú repartes,  
enciende pechos, y atizando llama,  
endióse tu fama,  
que a los pies del rapante<sup>51</sup> león dorado,  
el moro destrozado,  
rendida su soberbia, por despojos  
coronas te dará, llanto a sus ojos.

Resonando Nolasco sus trompetas  
(al cielo emulación), los fuertes muros  
desgajándose van precipitados,  
juzgando que, rendidos, más seguros  
viven del fuego, y rápidas cometas  
que capiteles dejan desgranados.  
Alienta a tus soldados,  
salvador de Israel, alarma, cierra.<sup>52</sup>  
Dichosa va tu guerra,  
victoria aclama en triunfos peregrinos;  
qué mucho, si divinos  
alientos de la voz de sus clarines  
te da Nolasco, y profetiza fines.

No más gallardo el padre de Faetonte,<sup>53</sup>  
de brillante piropo<sup>54</sup> alcázar bello,  
entra glorioso, cual de luz monarca,  
brillando rayos al flamante cuello,  
que esparce auroras al crespado<sup>55</sup> monte  
que primicias del sol ufano abarca;  
que en nuevo patriarca  
al lado triunfa de Fernando invicto,  
después del gran conflicto,  
por las plazas rendidas de Sevilla,  
llevando su cuadrilla

49. El hábito de los mercedarios, orden fundada por Nolasco, era blanco.

50. Eclipse aquí es verbo; se trata de un subjuntivo exhortativo: 'que la luna (el islam) eclipsese acabe'.

51. Rapante: "el que quita algo con violencia" (Dicc. Aut.); esto es, Nolasco y su milicia que, peleando, arrebataban Sevilla a los moros.

52. Cerrar: "metafóricamente, embestir, acometer un ejército a otro" (Dicc. Aut.).

53. El padre de Faetonte es el sol.

54. Piropo: "piedra preciosa que por otro nombre se llama carbunco" (Dicc. Aut., s.v. PYROPO).

55. Crespado: lo mismo que 'encrespado'.

las sienes coronadas, que por vellas  
aguija el sol y corren las estrellas.

Vencida Jericó, las puertas francas,  
rotos sus muros vio, por que gloriosa  
el Arca del Señor triunfos prosiga.  
Prodigio del poder de la preciosa  
Arca divina que, con pieles blancas,  
al bárbaro furor valiente hostiga.  
¿Qué fuera de la liga  
del victorioso rey, si allí faltara  
de Dios la hermosa cara;  
de Nolasco el valor por cuya gloria  
se canta la victoria?  
Que a Fernando dichoso aclamen tanto;  
que a Nolasco, santo, santo.

Del celo de Nolasco el dulce empeño  
llamas de amor produce deseoso;  
que Sevilla eternice su instituto,<sup>56</sup>  
vergel divino planta, deleitoso,  
donde la Esposa-reina, como dueño  
de la cándida flor, del rojo fruto,  
baja por el tributo  
de amor ardiente, y recogiendo flores  
de tarros redentores,  
a su tranzado<sup>57</sup> hermoso llegan ellas,  
animadas estrellas,  
clamando de tal reina la persona  
que a Nolasco le debe esta corona.

Canción, mujer, y sola,  
con brillante esplendor ante los jueces,  
¿te atreves tantas veces?;  
sí, que, si sola vas, vuelves honrada,  
de joyas adornada,  
juzgando hoy de Atenas los más sabios,  
con honra volverás, no con agravios.

56. Instituto: "establecimiento, regla, forma y método particular de vida, con firmeza e inmovilidad de estado, como es el de las religiones [órdenes religiosos]" (Dicc. Aut.).

57. Tranzado: lo mismo que trenzado.



## MARÍA ESTRADA DE MEDINILLA

En su prólogo a *Poetisas mexicanas*,<sup>1</sup> escribe José María Vigil:

Fácil es comprender que a causa de lo deficiente de aquella enseñanza, el número de mujeres instruidas tenía que ser muy reducido en el antiguo régimen [el virreinato], y en vez de maravillarnos de esto, más bien nos debe sorprender el encontrar algunas que, traspasando los límites de una instrucción elemental, se dieron a escribir ya en prosa, ya en verso, recorriendo los campos de la literatura de la historia y de las ciencias. Desgraciadamente, de la mayor parte sólo nos han llegado los nombres, vagas indicaciones biográficas y noticias de obras que quedaron manuscritas y que tal vez hayan perecido.<sup>2</sup> Es de suponerse que las aficiones literarias, y especialmente las poéticas, prevalecieron en esos ingenios femeninos; pero la falta de medios de publicidad, y lo costoso que era la impresión de libros, oponían obstáculos insuperables para que diesen a luz sus obras, no quedándoles más estímulo ni otro recurso de hacerse conocer, que los certámenes literarios.

<sup>1</sup> México, Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento, 1893, p. ix.

<sup>2</sup> Beristáin (*Bibliotheca hispanoamericana septentrional*, ed. cit.) consigna las siguientes escritoras, casi todas monjas, cuyas obras quedaron manuscritas:

- Sor Ana María de Costado de Cristo: varias vidas de santos.
- Sor Inés de la Cruz, carmelita del convento de San José de México: varias obras en prosa.
- Sor María Ana de Santo Domingo, monja de Jesús María: vidas de monjas del mismo convento.
- Sor Mariana de la Encarnación, monja de Santa Teresa: historia de la fundación de dicho convento.
- Sor Juana María de San José, monja concepcionista: devocionario de todos los santos.
- Sor María Josefa de San José, monja de San José de Gracia: poesías.
- Sor Petronila de San José, monja de Jesús María: vidas de monjas.
- Francisca Gonzaga Castillo, matemática: *Efeméride calculada al meridiano de México para el año 1757*, está sí impresa en 1756.
- Sor Catarina de Christo, carmelita, contemporánea de Sigüenza y Góngora: noticias de las vidas de las venerables madres Inés de la Cruz y Mariana de la Encarnación.
- Sor María de Christo, carmelita de Puebla: crónica de las carmelitas de aquella ciudad: relación de las vidas de sus primeras religiosas.
- María Josefa Mendoza: *Cánticos devotos sobre los cuatro novísimos* (México, 1802).
- María Casilda Pozo: su autobiografía.
- Sor Josefa Ignacia de santa Rosalía, jerónima: noticia de la imagen de Nuestra Señora de Guadalupe.
- Sor María Teresa, capuchina de Puebla: *Vida de Sor María Leocadia* (México, 1734).
- Sor Agustina de santa Teresa, concepcionista de Puebla: vida de sor María de Jesús.
- Sor Beatriz de las Vírgenes, monja de Santa Catalina de Sena: memorias históricas de dicho convento.
- Sor Joaquina Zavaleta, capuchina: *Vida de Sor Agustina Nicolasa y Sandoval* (México, 1755).

Son, pues, muy escasas las noticias sobre esta autora. Lo único que sabemos, por Beristáin es que era natural de México. Según Josefina Muriel,<sup>3</sup> tal vez fuera nieta de Pedro de Medinilla que fue regidor y diputado en el Ayuntamiento de la ciudad de 1546 a 1558. Escribió las siguientes obras:

*Relación en ovillejos castellanos de la feliz entrada del virrey Marqués de Villena, en Méjico, 28 de agosto de 1640* (México, Francisco Robles, 1640).<sup>4</sup>

*Descripción en octavas reales de las fiestas de toros, cañas y alcancías, con que obsequió Méjico a su virrey, el Marqués de Villena* (México, 1641).

A esta lista de Beristáin habría que añadir, por ahora, unas décimas a san Pedro Nolasco, con las que participó, y ganó el primer lugar en esa categoría, en el certamen de 1633 (*Relación historiada*),<sup>5</sup> un "Soneto al autor" dentro de los preliminares de *Desagravios de Christo en el triumpho de su cruz contra el judaísmo* de Francisco Corchero Carreño (México, Juan Ruiz, 1649) y una glosa con la que Estrada de Medinilla participó en el *Certamen poético a la Inmaculada Concepción* organizado por la Universidad (México, Viuda de Bernardo Calderón, 1654), con la que ganó el tercer lugar.

Dice Josefina Muriel: "la posición que tuvo en la sociedad fue sin duda alguna preeminente, con titulación de doña y buena posición económica [...] Por como habla de su manera de vestir y de las otras, y por las reseñas y valoraciones que hace de lo que ve, se muestra como una mujer de mundo, elegante y culta".<sup>6</sup>

<sup>3</sup> *Cultura femenina novohispana*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1982, p. 124.

<sup>4</sup> Josefina Muriel (*Cultura...*, pp. 124-143) la reprodujo y la analizó como "muestra" de la "cultura femenina" novohispana. De ahí la toma Raquel Chang-Rodríguez para incluirla muy fragmentariamente en su reciente libro *Aquí, ninfas del sur, venid ligeras. Voces poéticas virreinales*, Madrid-Fráncofort, Iberoamericana-Vervuert, 2008, pp. 275-276. No puedo dejar de comentar lo desafortunada que resulta esta práctica de reproducir a partir de reproducciones parciales, sin cotejar con la obra completa. La falta de conocimiento del conjunto da lugar a lecturas más que erróneas, y anotaciones totalmente desacertadas. Para muestra basta un botón: anotando los versos "Llegó la gran persona / del valeroso duque de Escalona / en un alado bruto / que fue de los de Febo sustituto. / Y a ser tan hábil viene / que ya de *Bruto* sólo el nombre tiene..." (en cursivas el término anotado), escribe R. Chang-Rodríguez: "Referencia a Marco Junio Bruto, uno de los asesinos de Julio César (44 a. C.)" (*op. cit.*, p. 275). Es evidente que no entendió los versos: Estrada de Medinilla alaba el fabuloso caballo en el que viene el nuevo virrey; es tan diestro que casi parece racional y sólo tiene de bruto (de animal) el nombre. ¿Qué tendría que ver aquí el asesino de César?

<sup>5</sup> Cf. *supra*, pp. 359-360.

<sup>6</sup> *Cultura...*, p. 124. Muriel reproduce toda la *Relación* (pp. 125-135).

DÉCIMAS<sup>1</sup>

Nolasco con paz fingida  
que le saltean advierte  
los remedos de la muerte  
en lisonjas de la vida.  
Yace, a Morfeo rendida,  
la solicitud constante,  
que si el celo vigilante  
no obedece en todo al lecho,  
niega lo inquieto del pecho  
lo sereno del semblante.

Cuando el aire luces llueve,  
por que en sueños ver presume  
dos rayos de cana espuma  
en dos cometas de nieve.  
Indicio de paz no leve  
ramo fue de hojas alado,  
verde oliva que, aun cortado,  
el tronco fresco se ofrece,  
y en el aire se aparece  
de esmeraldas coronado.

Fiera adusta indignación<sup>2</sup>  
agostarla<sup>3</sup> solicita,  
que humantes globos vomita  
por volcanes de carbón.  
Anciana veneración  
de dos paternos cuidados<sup>4</sup>  
la preservan desvelados  
contra rigores impíos  
de los ardientes estíos  
y carámbanos helados.

Porque en su conservación  
Argos<sup>5</sup> más cauto desean,

1. Relación historiada... (1633), ms., ff. 8v-9v. La presentación del primer lugar obtenido por María Estrada de Medinilla viene acompañada de esta curiosa aclaración: "A ningún discreto debe admirar que una mujer sea poeta, pues las Musas antiguas fueron poetas, y dieron nombre a muchos géneros de versos que introdujeron en el mundo. María, hermana de Moisés [Éxodo 15,20-21], fue poetisa que cantó a Dios versos gratulatorios, aviendo pasado el mar Bermejo, terrible, iracundo y mal acondicionado, como lo dice el color. Fuera desto, acerca de los gentiles, los poetas eran tenidos por adivinos y profetas (como bien lo dice la vezindad y cercanía de los nombres: poetas y profetas). Y si los profetas decían lo porvenir, algunas de estas señoras dicen lo presente, lo futuro y lo pasado, con que han granjeado el nombre de profetas o poetas. Capacidad tienen para [la] poesía, porque Dios se la quiso dar, como se la dio para otras muchas cosas de importancia. Muchas a abido peregrinas en letras, y dexando a las sybilas, véanse Plutarco, Plinio y Rabisio Textor en su Oficina". Y la quintilla que acompañó la premiación: "El sacro senado ordena, / estimando vuestra vena / de caudal enriquecida, / que seáis Musa añadida, / y que os llaméis la decena" (ff. 8r-8v). En esta sección se pidieron seis décimas que trataran la misteriosa oliva que se apareció a san Pedro Nolasco. Para la explicación del sueño, cf. *supra*, p. 363 n. 9.

2. Es evidente que doña María era una lectora atenta de Góngora; además de la litote (y el hipérbaton) de clara raigambre gongorina "Indicio de paz no leve / ramo fue de hojas alado", está este uso del cultismo adusto: "Negro el cabello, imitador undoso / de las obscuras aguas del Leteo, / al viento que lo peina proceloso, / vuela sin orden, pende sin aso; / un torrente es su barba impetuoso, / que (adusto hijo de este Pirineo) / su pecho inunda..." (Góngora, Polifemo, vv. 57-63);

como Góngora, Estrada de Medinilla usa el término con valor etimológico: adustus: quemado, tostado. La autora se refiere a los fieros moros (de color moreno por estar quemados por el sol) infeas que quieren destrozar la oliva.

3. Agostar: "metafóricamente se halla usado por malbaratar, destruir u ocasionar daño" (Dicc. Aut.).

4. Al parecer se refiere a la veneración de los ojos de Nolasco, desvelados por proteger la oliva. X ancianos

5. Argos, personaje mitológico que poseía cien ojos. Fue encargado por Juno de cuidar a Ío, amante de Júpiter,

que cuantos ojos platean  
el estrellado pavón<sup>6</sup>  
encargan su advocación  
a Nolasco, en cuya esfera  
viva su beldad primera,  
que al rayo de su calor  
se observará su verdor  
en perpetua primavera.

Pacífica insignia toma,<sup>7</sup>  
y como su guarda emprende:  
de quien talarla pretende  
el nocivo aliento doma.  
A la racional paloma<sup>8</sup>  
en reverentes altares,  
con favores singulares  
los dos santos favorecen,  
que a Pedro y Pablo parecen  
sus patronos tutelares.

No fue custodio remiso,<sup>9</sup>  
que su cuidado era, en fin,  
la espada del querubín,  
guarda fiel del paraíso.  
Con más prevenido aviso,  
burla del pastor de Admeto,<sup>10</sup>  
conserva en su ser perfeto  
el árbol de mejor fruto,  
sirviendo de sustituto  
al alado Paracleto.<sup>11</sup>

transformada en vaca. Argos podía vigilarla  
puesto que sólo dormían 50 ojos y los otros 50  
permanecían abiertos. Júpiter mandó a  
Mercurio a liberar a Ío. Mercurio, tocando  
la flauta, lo durmió completamente y lo mató.  
Juno, para inmortalizar al que le había ser-  
vido, trasladó sus ojos al plumaje del ave que  
le estaba consagrada: el pavo real.

6. El pavo real; cf. n. anterior.

7. Alusión a la oliva que se revela a No-  
lasco en su visión.

8. Al Espíritu Santo.

9. Remiso: "floxó, dexado u detenido en  
la resolución u determinación de alguna  
cosa" (Dicc. Aut.).

10. El pastor de Admeto, rey de Feras, en  
Tesalia, es Apolo. La idea parece ser que tan  
bien cuidó la oliva Nolasco que burló la  
supuesta perennidad del laurel, el árbol de  
Apolo.

11. Paracleto, del griego παράκλητος, llamar, es  
aquel que es llamado y consuela. En la Biblia  
es el Espíritu Santo (Juan 15, 26: "Cuando  
venga el Paráclito, el Espíritu de la verdad,  
que procede del Padre, y que yo os enviaré de  
junto al Padre, él dará testimonio de mí").

## RELACIÓN ESCRITA

a una religiosa monja prima suya de la feliz entrada  
en México, día de san Agustín, a 28 de agosto de  
mil y seiscientos y cuarenta años, del Excelentísimo  
Señor Don Diego López Pacheco Cabrera y  
Bobadilla, marqués de Villena, virrey, gobernador  
y capitán general de esta Nueva España.<sup>12</sup>

Quise salir, amiga,  
más que por dar alivio a mi fatiga,  
temprano ayer de casa,  
por darte relación de lo que pasa.  
Prevenir hice el coche,  
aunque mi pensamiento se hizo noche,<sup>13</sup>  
pues tan mal lo miraron,  
que para daño nuestro pregonaron  
que carrozas no hubiera:  
¡Oh más civil<sup>14</sup> que criminal cansera!<sup>15</sup>  
Lamentélo infinito;  
puesto que por cumplir con lo exquisito,  
aunque tan poco valgo,  
menos que a entrada de un virrey no salgo.  
Mas el ser hizo efecto,<sup>16</sup>  
y así quise cumplir con lo imperfecto<sup>17</sup>  
mudando de semblante;  
no quieras más pues fui sin guardainfante,<sup>18</sup>  
con que habrás entendido  
que todo queda bien encarecido;<sup>19</sup>  
pero si le llevara,  
del primer movimiento no pasara.<sup>20</sup>  
Siguiéronme unas damas  
a quienes debe el mundo nobles famas,<sup>21</sup>  
y con manto sencillo  
quisimos alentar el tapadillo;<sup>22</sup>

12. *A partir del impreso de México, Francisco Robles, 1640; cotejado con el texto re-  
producido por José María Vigil (Poetisas mexi-  
canas, ed. cit., pp. 4-15). Méndez Plan-  
carte (Poetas..., Segundo siglo, t. 1, pp.  
54-58) reproduce un fragmento, y anota: "La  
recepción del duque de Escalona y marqués  
de Villena fue excepcional, por la suma aris-  
tocracia del nuevo virrey, y por ser el primero  
que traía el privilegio de entrar «bajo palio».  
Costó a la ciudad \$40,000, y comprendió  
«comedias, mitotes, saraos, máscara, castillos,  
arco triunfal y ocho toros»" (ibid., p. 56).*

13. Confusión.

14. Civil: *grosero, cruel; significado deri-  
vado del hecho de que las "guerras civiles",  
por ser entre conciudadanos, eran más crue-  
les. Ya Juan de Valdés señalaba el contraste  
entre el sentido que ahora le damos (deri-  
vado del latín) y aquel con el que se em-  
pleaba: "usamos también civil en contraria  
significación que usa el latín, diciendo en  
un refrán: Caséme con la cevil por el flor-  
rín, adonde cevil stá por vil y baxa"* (Diá-  
logo de la lengua, apud María Rosa Lida  
de Malkiel, "Civil 'cruel'", Nueva Revista  
de Filología Hispánica, 1, 1947, p. 81). Cf.  
Góngora: "Dichoso el que pacífico se es-  
conde / a este civil rüido..." ("Terceto I",  
vv. 73-74; ed. cit. de J.M. Micó, p. 272).

15. Cansera: "molestia y fatiga causada de  
la importunación y porfía en el modo de  
proceder de algunas personas" (Dicc. Aut.).  
La idea es que la orden, aunque política-  
mente sensata, no deja de ser una enorme,  
casi criminal, molestia.

16. Al final, el importante acontecimiento  
tuvo su efecto, esto es, obligarla a ir.

17. Lo comenzado y no acabado.

18. Guardainfante: especie de crinolína  
de alambre.

19. Entiendo que como no pudo ir en coche,  
cual corresponde a una señora, tampoco  
vistió con la elegancia habitual para este tipo  
de ceremonias y no llevó el guardainfante.

20. El tumulto callejero era tal, que si hubiera llevado el guardainfante no hubiera podido dar ni un paso.

21. Damas importantes: "Estas nobles damas eran las descendientes de conquistadores, comerciantes y mineros  
enriquecidos y ennoblecidos por sus hazañas..." (Josefina Muriel, Cultura..., p. 126).

22. Tapadillo: "acción de las mujeres de cubrirse con el manto para ocultarse" (Dicc. Aut.).



105. *En los preliminares de los Desagravios de Christo en el triumpho de su cruz contra el judaísmo. Poema heroyco (ed. cit.).*

106. *Para Anfión, cf. supra, p. 404, n. 95.*

107. Campar: "vale también sobresalir entre los demás, o hacerles ventaja en alguna habilidad, arte u dote natural" (Dicc. Aut.).

108. "Repitiendo sus ecos [del clarín] dulcemente, el clarín alado en tus acordes liras servirá de desencanto de sus [de los judíos] mentiras al vil contagio del inculto [no civilizado, aquí no convertido al catolicismo] diente". Destaca aquí una construcción muy gongorina: el latinismo *sum + dativo* ("servirá al...") que debe entenderse como "servirá de...": "Con violencia desgajó infinita, / la mayor punta de una excelsa roca, / que al joven, sobre quien la precipita, / urna es mucha, pirámide no poca" (Polifemo, vv. 489-492). Quizás "diente" esté usado en el sentido de envidia o maledicencia.

109. La construcción "capaz a..." es rara, desde el latín normalmente capaz se construye con genitivo: *capaz de*; la idea se entiende: eres un lauro en el que cabe toda la suma de grandezas y todas se dan cita en ti solo. El verso es hipermétrico (doce sílabas).

110. Triple hipálage: trueca los ámbitos de los dioses: a Marte corresponde la espada, a Apolo, la pluma; Marte no es culto, sino valiente, y Apolo no es valiente, sino culto; finalmente, la discreta es la pluma, y la fulminante la espada. Trocar atributos fue un juego repetido varias veces por Góngora: la luz del crepúsculo a la orilla del mar hace "montes de agua y piélagos de montes" (Soledad I, v. 44); luego, más adelante,

"Neptuno sin fatiga, / su vago pie de pluma / surcar pudiera mieses, pisar ondas..." (ibid., vv. 1030-1032); los ojos de Galatea son dos luminosas estrellas "si roca de cristal no es de Neptuno, / pavón de Venus es, cisne de Juno" (Polifemo, vv. 103-104: el pavo real es el animal representativo de Juno y el cisne el de Venus, el trueque obliga a la siguiente reconfiguración: que Galatea sea un pavón de Venus, por los ojos del pavón y por la blancura del cisne de Venus, y un cisne de Juno, por la blancura y por los ojos de su pluma —cualidad del pavón). Así, pues, el final de este soneto no es nada inocente: encierra, como lo hace Góngora, el gran modelo de esta generación de poetas novohispanos, una complicación conceptual de consideración.

111. Certamen poético a la Inmaculada Concepción (1654, s.f.). La alegoría que se exigió en el certamen fue Minerva/Virgen María: "Nació Minerva de la cabeza de Júpiter, pertrechada contra la fealdad del vicio a la prerrogativa de sabia, por averse concebido haciendo guerras a la malicia, de tal manera que por parto de Júpiter la juzgaron los antiguos sin mancha: cuya humanidad bien ajustada servirá de alusión a la más pura y soberana Minerva, quando por la sabiduría verdadera nació del entendimiento del Padre, no sólo armada contra la culpa, sino edificada del mismo Dios al concebirla..." (Prólogo).

SONETO AL AUTOR<sup>105</sup>

Anfión<sup>106</sup> de la fe, que en voz cadente,  
a los supremos coros diestro aspiras,  
tan docto campas,<sup>107</sup> que a tu ingenio inspiras  
cuanto le admiran raro y elocuente.

Sus ecos repitiendo dulcemente,  
clarín alado en tus acordes liras  
desencanto será de sus mentiras  
al vil contagio del inculto diente.<sup>108</sup>

Desagravio de Dios te llama el mundo,  
lauro capaz a innumerable suma  
de grandezas que concurren en ti solo.<sup>109</sup>

Pues ministras con garbo sin segundo  
de culto Marte, fulminante pluma,  
discreta espada de valiente Apolo.<sup>110</sup>

GLOSA<sup>111</sup>

*La Virgen fue concebida  
sin culpa, que para Madre  
del Verbo nació, del Padre  
con mil gracias prevenida.*

Nace Minerva adornada  
de virtudes y elocuencia,  
y con mayor suficiencia  
nuestra Minerva sagrada:

si aquélla de ciencia armada,  
ésta, de gracia vestida,  
fue mil veces bien nacida  
que la dotó de este bien  
Dios, que es Júpiter, de quien  
*la Virgen fue concebida.*

Y pues va con juramento  
que admite sentidos dos:  
fue por el Hijo de Dios  
parto de su entendimiento,  
con que en mi conocimiento,  
aunque al soberano Padre  
Hija y Esposa le cuadre,  
si por hija fue dichosa,  
fue no menos para Esposa,  
*sin culpa, que para Madre.*

Porque contra la malicia  
que causó nuestra desgracia  
nació con toda la gracia  
que la dio el Sol de justicia  
(raros misterios indicia);  
mas si el linaje de Madre  
del Esposo es bien que cuadre:  
dificultad no se ofrece,  
pues disponer que lo fuese  
*del Verbo nació, del Padre.*<sup>112</sup>

Y como a su cuenta corre<sup>113</sup>  
asegurar su pureza,  
fabricó de fortaleza,  
sobre una gracia una Torre,  
que aunque la culpa se corre<sup>114</sup>  
de ver su furia vencida  
dos veces,<sup>115</sup> desvanecida  
en su desprecio se ve,  
porque esta victoria fue  
*con mil gracias prevenida.*

112. Yo entiendo: 'no tendría por qué haber dificultad alguna en entender que la Virgen sea esposa, además de madre, del Hijo, pues así lo dispuso el Padre'.

113. A la cuenta del Padre.

114. Correrse: "por afrentarse de vergüenza" (Tesoro).

115. Quizás se refera a esto: la Virgen venció a la culpa una primera vez por haber nacido sin ella, una segunda por no haber sido jamás tentada por ella.